

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung

N^o. 2.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 17. Januar 1863.

SAMEDI, 17 janvier 1863.

Gesetz vom 10. Januar 1863, über die Com-
petenz-Erweiterung der Gerichte der ein-
fachen Polizei.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Außer den Sachen einfacher Polizei, welche den
Friedensrichtern sowohl durch das Strafgesetzbuch,
als durch Special-Bestimmungen zugewiesen sind,
werden dieselben erkennen:

1° Ueber die durch die Art. 274, 275 und
375 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Bettel-
und Injurien-Vergehen;

2° Ueber die Feldfrevel, welche durch die noch
zu Kraft bestehenden Bestimmungen des Gesetzes
vom 6. October 1791, ausschließlich der Art. 26,
36, 37 und 38, vorgesehen sind;

3° Ueber die Uebertretungen der Gesetze und
Reglemente in Betreff des Straßen-, Fuhr- und
Messagerie-Wesens, der Posten und Barrieren;

4° Ueber die Uebertretungen der in Vollziehung
des Gesetzes vom 21. August 1816, die Maße
und Gewichte betreffend, gefaßten Beschlüsse;

I.

Loi du 10 janvier 1863, sur l'extension de la
compétence des tribunaux de simple police.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Indépendamment des affaires de simple police
qui leur sont attribuées, tant par le Code pénal
que par des dispositions spéciales, les juges de
paix connaîtront:

1° Des délits de mendicité ou d'injures, prévus
par les art. 274, 275 et 375 du Code pénal;

2° Des délits ruraux prévus par les dispositions
encore en vigueur de la loi du 6 octobre 1791, à
l'exception des art. 26, 36, 37 et 38;

3° Des contraventions aux lois et règlements
sur la grande voirie, le roulage, les messageries,
les postes et les barrières;

4° Des contraventions aux arrêtés pris en exé-
cution de la loi du 21 août 1816 sur les poids et
mesures;

2

5° Ueber die Uebertretungen des Art. 11 und des § 1 des Art. 12 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

6° Ueber die Zuwiderhandlungen gegen die Gemeinde-Reglemente und gegen die von den ehemaligen Provincial-Behörden erlassenen Reglemente.

Art. 2.

Die Friedensrichter werden die durch die Gesetze und Reglemente über die im vorigen Artikel erwähnten Gegenstände angedrohten Strafen bis zu acht Tagen Gefängnis und zweihundert Franken Buße erkennen; die höhern Strafen werden von Rechtswegen auf besagtes Maximum herabgesetzt.

Falls jedoch die Umstände mildernd erscheinen, können sie, in den unter Nr. 1 und 4 des obigen Artikels vorgesehenen Fällen, Gefängnisstrafe und Buße herabsetzen und sogar die eine oder die andere besagter Strafen gesondert aussprechen; in keinem Falle jedoch darf dieselbe geringer sein als die Strafen der einfachen Polizei.

Art. 3.

In den durch die Art. 274 und 275 vorgesehenen Fällen von Bettelerei wird das verhaftete Individuum innerhalb vierundzwanzig Stunden dem Friedensrichter, in dessen ordentlicher oder in der durch den Beamten des öffentlichen Ministeriums auf den folgenden Tag requirirten Sitzung vorgeführt, damit gemäß gegenwärtigem Gesetze darüber erkannt werde; unterdessen bleibt der Beschuldigte unter Händen der Justiz in Haft.

Wenn es der Beschuldigte verlangt, wird ihm eine Frist von drei Tagen bewilligt, um seine Vertheidigung vorzubereiten.

Art. 4.

Wenn die zu Last gelegte Handlung mit Gefängnis oder Geldbuße zu bestrafen ist, und wenn auf Ansuchen des öffentlichen Ministeriums oder auf den der Rathskammer erstatteten Bericht die Richter der Ansicht sind, diese Strafen seien auf solche der einfachen Polizei herabzusetzen, so können sie den Beschuldigten, indem sie die mildern-

5° Des contraventions à l'art. 11 et au § 1^{er} de l'art. 12 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

6° Des infractions aux règlements communaux et à ceux émanés des ci-devant autorités provinciales.

Art. 2.

Les juges de paix appliqueront les peines comminées par les lois et règlements sur les matières mentionnées dans l'article précédent, jusqu'à concurrence de huit jours d'emprisonnement et de deux cents francs d'amende; les peines plus élevées seront réduites de plein droit à ce maximum.

Néanmoins, si les circonstances paraissent atténuantes, ils pourront dans les cas prévus par les n^{os} 1 et 4 de l'article précédent, réduire l'emprisonnement et l'amende, et même prononcer séparément l'une ou l'autre de ces peines, sans qu'en aucun cas elle puisse être au-dessous des peines de simple police.

Art. 3.

Dans les cas de mendicité prévus par les art. 274 et 275 du Code pénal, l'individu arrêté sera amené dans les vingt-quatre heures devant le juge de paix à son audience ordinaire, ou à celle que l'officier du ministère public requerra pour le lendemain, afin d'y être statué conformément à la présente loi; cependant l'inculpé restera sous la main de la justice en état d'arrestation.

Si le prévenu le demande, un délai de trois jours lui sera accordé pour préparer sa défense.

Art. 4.

Lorsque le fait imputé sera punissable de l'emprisonnement ou de l'amende, et que sur le réquisitoire du ministère public ou sur le rapport fait à la Chambre du conseil, les juges seront d'avis qu'il y a lieu de réduire ces peines aux taux des peines de simple police, ils pourront renvoyer le prévenu devant le juge de paix

den Umstände aussprechen, vor den competenten Friedensrichter verweisen.

Die Anklagekammer kann die nämliche Befugnis ausüben.

Das öffentliche Ministerium und die Civil-Partei können gegen den Befehl der Rathskammer, nach den Bestimmungen der Criminalprocessordnung, Einsprache erheben.

Das Gericht der einfachen Polizei, vor welches der Beschuldigte verwiesen wird, kann sich, in Betreff der mildernden Umstände, nicht für incompetent erklären.

Art. 5.

Die durch die Gerichte der einfachen Polizei erlassenen Urtheile können in allen Fällen auf dem Wege der Berufung angegriffen werden.

Die Berufung wird in der nämlichen Weise, wie die Berufungen von Urtheilen in Zuchtpolizei-sachen, eingelegt, betrieben und abgeurtheilt.

Die durch Art. 174 der Criminalprocessordnung anberaumte Frist läuft vom Tage des Urtheils-spruches oder, im Falle eines Contumacialurtheiles, von dem Tage der Zustellung an.

Art. 6.

Die Befugnis der Berufung von Urtheilen der Gerichte der einfachen Polizei und der Zuchtpolizei-gerichte steht zu:

- 1° Den beschuldigten oder verantwortlichen Parteien;
- 2° Der Civil-Partei nur in Betreff ihrer Civil-Interessen;
- 3° Der Forstverwaltung;
- 4° Dem öffentlichen Ministerium beim Obergerichtshofe oder beim Gerichte, welches über die Berufung zu erkennen hat;
- 5° Dem Staatsanwalte in Zuchtpolzeisachen.

Art. 7.

Das öffentliche Ministerium beim Obergerichtshofe oder beim Gerichte, welches über die Berufung zu erkennen hat, muß bei Rechtsverlust seinen Recurs entweder dem Beschuldigten oder der civil für das Vergehen verantwortlichen Partei

compétent en exprimant les circonstances atténuantes.

La Chambre des mises en accusation pourra exercer la même faculté.

Le ministère public et la partie civile pourront former opposition à l'ordonnance de la Chambre du conseil, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

Le tribunal de simple police devant lequel le prévenu sera renvoyé, ne pourra décliner sa compétence en ce qui concerne les circonstances atténuantes.

Art. 5.

Les jugements rendus par les tribunaux de simple police pourront, dans tous les cas, être attaqués par la voie d'appel.

L'appel sera interjeté, poursuivi et jugé dans la même forme que les appels de jugements en matière de police correctionnelle.

Le délai fixé par l'art. 174 du Code d'instruction criminelle courra à dater de la prononciation du jugement, ou de la signification, si le jugement est par défaut.

Art. 6.

La faculté d'appeler des jugements rendus par les tribunaux de simple police et de police correctionnelle appartiendra :

- 1° Aux parties prévenues ou responsables;
- 2° A la partie civile quant à ses intérêts civils seulement;
- 3° A l'administration forestière;
- 4° Au ministère public près la Cour supérieure de justice ou le tribunal qui doit prononcer sur l'appel;
- 5° En matière correctionnelle, au Procureur d'Etat.

Art. 7.

Le ministère public près le tribunal ou la Cour qui doit connaître de l'appel, devra, à peine de déchéance, notifier son recours soit au prévenu soit à la partie civilement responsable du délit, dans le mois à compter de la prononciation du

in Monatsfrist vom Urtheilspruche ab notificiren. Der Notificationsact muß Vorladung innerhalb des Monats von dem nämlichen Zeitpunkte ab enthalten.

Art. 8.

Die Freilassung des durch ein Zuchtpolizeigericht freigesprochenen Beschuldigten darf nicht hinausgeschoben werden, wenn innerhalb der fünf Tage vom Urtheilspruche ab keine Berufung notificirt worden ist; diese Freilassung muß unverzüglich nach der Freisprechung stattfinden, wenn letztere durch ein Gericht der einfachen Polizei ertorzt ist.

Art. 9.

Die durch die Art. 155 und 189 der Criminalprocessordnung vorgeschriebenen Notirungen werden in Protokoll Form geführt und sowohl durch den Präsidenten, als den Greiffier unterzeichnet. Im Falle der Berufung werden sie den Acten der Procedure urkundlich beigelegt.

Vorübergehende Bestimmung

Die mit den im Art. 1 erwähnten Sachen befaßten Zuchtpolizeigerichte werden diejenigen, über welche die Verhandlungen am Tage, wo gegenwärtiges Gesetz in Kraft tritt, noch nicht geschlossen sind, vor das competente Gericht der einfachen Polizei verweisen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 10. Januar 1863.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern u. der Justiz,
M. J o n a s.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d' O l i m a r t.

jugement. L'exploit contiendra assignation dans le mois, à compter de la même époque.

Art. 8.

La mise en liberté du prévenu acquitté par le tribunal correctionnel ne pourra être suspendue lorsqu'aucun appel n'aura été notifié dans les cinq jours de la prononciation du jugement; elle devra suivre immédiatement la prononciation du jugement d'acquiescement, lorsque celui-ci aura été rendu par un tribunal de simple police.

Art. 9.

Les notes prescrites par les art. 155 et 189 du Code d'instruction criminelle seront tenues en forme de procès-verbal et signées tant par le président que par le greffier. En cas d'appel elles seront jointes en original aux pièces de la procédure.

Disposition transitoire.

Les tribunaux correctionnels saisis des affaires mentionnées en l'art. 1^{er} et dans lesquelles la clôture des débats ne serait point encore prononcée le jour où la présente loi sera obligatoire, les renverront devant le tribunal de simple police compétent.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 janvier 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,
M. J O N A S.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d' O L I M A R T.